

<p>Приложение № 2 к Договору об оказании услуг Реестра доменов .MOSCOW и .МОСКВА</p>	<p>Addendum 2 to the MOSCOW and .МОСКВА Registry-Registrar Agreement</p>
<p>Порядок технического взаимодействия</p>	<p>Technical Specifications</p>
<p>В настоящем Порядке технического взаимодействия (далее – Порядок взаимодействия) используются следующие термины и определения:</p>	<p>Terms and definitions used herein:</p>
<p>Интерфейсы Системы регистрации – интерфейсы доступа к программно-аппаратному комплексу «Система регистрации», обеспечивающие взаимодействие Регистраторов с Реестром ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА посредством сети Интернет.</p>	<p>Registration System Interfaces - interfaces for accessing the set of hardware and software tools - "Registration system" to settle transactions between the Registrars and Registry of .MOSCOW, .MOSCOW TLDs via Internet.</p>
<p>1. Основные положения</p>	<p>1. General Provisions</p>
<p>1.1. Настоящий Порядок взаимодействия устанавливает основные требования и условия взаимодействия всех сторон системы регистрации доменных имен – Оператора Реестра, Регистратора и Держателя Реестра.</p>	<p>1.1. These Technical Specifications establish general requirements and terms of interaction between all the parties within the Domain registration system - the Registry Operator, Registrar and Registry Holder.</p>
<p>1.2. Оператор Реестра самостоятельно выбирает и назначает Держателя Реестра путем заключения договора между Оператором Реестра и Держателем Реестра. При этом Оператор Реестра вправе на свое усмотрение выбирать Держателя Реестра, в том числе самостоятельно выполнять функции Держателя Реестра.</p>	<p>1.2. The Registry Operator independently chooses and appoints the Registry Holder by entering into the agreement by and between the Registry Operator and Registry Holder. In this case the Registry Operator may, at its sole discretion, choose the Registry Holder, as well as independently perform Registry Holder's functions.</p>
<p>2. Права и обязанности Держателя Реестра</p>	<p>2. Registry Holder' Rights and Obligations</p>
<p>2.1. Держатель Реестра обязуется предоставить Регистратору доступ к интерфейсам Системы регистрации посредством сети Интернет, а также выполнить иные сопутствующие работы, оговоренные в рамках настоящего Порядка взаимодействия и необходимые для регистрации доменных имен второго уровня в ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА.</p>	<p>2.1. The Registry Holder shall provide to the Registrar with access to the interfaces of Registration system via Internet, as well as perform other related work specified hereunder and required for registration of second level domain names in the .MOSCOW and .МОСКВА TLDs.</p>
<p>2.2. Держатель Реестра берет на себя обязательства предпринимать все разумные действия для обеспечения работоспособности Системы регистрации и интерфейсов к ней 24 часа в сутки, 7 дней в неделю за исключением случаев, перечисленных в настоящем Порядке</p>	<p>2.2. The Registry Holder undertakes obligations to take all reasonable steps for ensuring 24/7 functioning of the Registration system and its interfaces, except as otherwise provided herein.</p>

взаимодействия.	
<p>2.3. Держатель Реестра обязуется обеспечить работоспособность и доступность сервисов Системы регистрации в соответствии с требованиями к производительности Реестра («Матрица соглашений об уровне обслуживания», «Критические пороги»), указанными в Спецификации 10 к Соглашению о Реестре ДВУ .MOSCOW и Спецификации 10 к Соглашению о Реестре ДВУ .MOCKBA. Соглашение о Реестре ДВУ .MOSCOW опубликовано на сайте ICANN по адресу: https://www.icann.org/resources/agreement/moscow-2013-12-19-en. Соглашение о Реестре ДВУ .MOCKBA опубликовано на сайте ICANN по адресу: https://www.icann.org/resources/agreement/xn--80adxhks-2013-12-19-en.</p>	<p>2.3. The Registry Holder undertakes to ensure functionality and availability of the Registration system services in accordance with the performance requirements for the Registry ("SLA Matrix", "Emergency Thresholds") specified in Specification 10 of the .MOSCOW Registry Agreement and Specification 10 of the .MOCKBA Registry Agreement. .MOSCOW Registry Agreement is published on ICANN's website at: https://www.icann.org/resources/agreement/moscow-2013-12-19-en. .MOCKBA Registry Agreement is published on ICANN's website at: https://www.icann.org/resources/agreement/xn--80adxhks-2013-12-19-en.</p>
<p>2.4. Держатель Реестра обязуется осуществлять консультации и техническую поддержку Регистратора по вопросам функционирования Системы регистрации и предоставления доступа к Реестрам. Техническая поддержка Регистраторов осуществляется в течение 24 (двадцати четырех) часов в сутки ежедневно 7 дней в неделю по адресам электронной почты, указанным на веб-сайте Оператора Реестра www.faitid.org.</p>	<p>2.4. The Registry Holder shall provide advisory and technical support services to the Registrar in connection with the Registration system's functioning and getting access to the Registry. Technical support service for Registrars is provided on a 24/7 basis via email addresses indicated on the Registry Operator's website www.faitid.org.</p>
<p>2.5. Держатель Реестра вправе:</p> <p>2.5.1. Устанавливать по согласованию с Оператором Реестра Технические условия взаимодействия с Системой регистрации (далее – «Технические условия»).</p> <p>2.5.2. Контролировать соблюдение Регистраторами Технических условий. Порядок проверки Держателем Реестра соблюдения Регистраторами Технических условий описан в разделе 5 «Технические условия» настоящего Порядка взаимодействия.</p>	<p>2.5. The Registry Holder is entitled to:</p> <p>2.5.1. Establish Specifications for Interaction with the Registration System (referred to as the "Specifications for interaction") in coordination with the Registry Operator.</p> <p>2.5.2. Monitor Registrars' compliance with the Specifications for interaction. Procedure for Registry Holder's inspection of Registrars' compliance with the Specifications for interaction is described in Section 5 "Specifications for interaction" hereof.</p>
<p>3. Права и обязанности Регистратора</p>	<p>3. Registrar's Rights and Obligations</p>
<p>3.1. В случае возникновения технических проблем в использовании интерфейсов Системы регистрации или технических проблем по взаимодействию с Реестром, Регистратор обязан незамедлительно обратиться в службу технической поддержки Держателя Реестра по реквизитам, указанным на веб-сайте Оператора Реестра www.faitid.org.</p>	<p>3.1. In case of technical problems with the use of interfaces of the Registration system or interaction with the Registry, the Registrar shall immediately contact the technical support department of the Registry Holder using the details specified on the Registry Operator's website www.faitid.org.</p>

<p>3.2. Регистратор обязан предпринимать все возможные меры для предотвращения несанкционированного доступа третьих лиц к интерфейсам Системы регистрации или их несанкционированного использования.</p>	<p>3.2. The Registrar is obliged to undertake all reasonable efforts in order to prevent unauthorized use of and access to the interfaces of the Registration system.</p>
<p>3.3. Регистратор самостоятельно обеспечивает сохранность административного логина и пароля к интерфейсам Системы регистрации, а также несет ответственность в рамках Договора и настоящего Порядка взаимодействия за все действия, произведенные с использованием логина и пароля.</p>	<p>3.3. The Registrar shall independently ensure the confidentiality of the administrative login and password to the interfaces of the Registration system, and is also responsible for all actions performed using login and password pursuant to the Agreement and these Technical Specifications.</p>
<p>4. Техническое тестирование</p>	<p>4. Operational Test and Evaluation</p>
<p>4.1. Подписанный Договор между Оператором Реестра и Регистратором является основанием для обращения Регистратора к Оператору Реестра и Держателю Реестра для прохождения Технического тестирования и получения доступа к соответствующему Реестру.</p>	<p>4.1. The Agreement signed between the Registry Operator and Registrar is the basis for the Registrar to apply to the Registry Operator and Registry Holder in order to pass the operational test and evaluation required for getting access to the corresponding Registry.</p>
<p>4.2. Регламент и порядок прохождения Технического тестирования для Регистратора устанавливается Оператором Реестра по согласованию с Держателем Реестра и описан в Руководстве по техническому тестированию для Регистраторов доменных имён в доменах верхнего уровня .MOSCOW, .МОСКВА. Руководство по техническому тестированию для Регистраторов (Приложение № 3 к Договору) опубликовано в разделе «Регламентирующие документы» на официальном сайте Оператора Реестра по адресу http://ru.faitid.org/projects/moscow/document.</p>	<p>4.2. Procedure of operational test and evaluation is established for the Registrar by the Registry Operator in coordination with the Registry Holder and described in the .MOSCOW and .МОСКВА Operational Test and Evaluation Certification Policy. Operational Test and Evaluation Certification Policy (Addendum 3 to the Agreement) is published on the Registry Operator's official website in the "Policies" section at http://ru.faitid.org/projects/moscow/document.</p>
<p>4.3. В случае успешного прохождения Регистратором Технического тестирования Оператор Реестра предоставляет Регистратору доступ к соответствующему Реестру.</p>	<p>4.3. If the operational test and evaluation proves successful, the Registry Operator will grant Registrar access to the corresponding Registry.</p>
<p>5. Технические условия</p>	<p>5. Specifications for Interaction</p>
<p>5.1. Держатель Реестра, по согласованию с Оператором Реестра, устанавливает Технические условия взаимодействия с Системой регистрации доменов (далее – «Технические условия»).</p>	<p>5.1. Specifications for Registrars' Interaction with the Domain Registration System (hereinafter referred to as the "Specifications for interaction") are established by the Registry Holder in coordination with the Registry Operator.</p>
<p>5.2. Технические условия должны быть опубликованы на официальном веб-сайте Оператора Реестра www.faitid.org.</p>	<p>5.2. The Specifications for interaction shall be published on the Registry Operator's website www.faitid.org.</p>

<p>5.3. Технические условия являются обязательными для соблюдения всеми Регистраторами.</p>	<p>5.3. The Registrars are bound by the Specifications for interaction.</p>
<p>5.4. Контроль соблюдения Регистратором Технических условий может производиться Держателем Реестра без дополнительного уведомления Регистратора.</p>	<p>5.4. The Registry Holder may monitor the Registrar's compliance with the Specifications for interaction without notifying the Registrar thereof.</p>
<p>5.5. При проверке соблюдения Технических условий Регистратором Держателем Реестра может быть установлено:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) подтверждение факта соблюдения Регистратором Технических условий; b) фиксация факта несоблюдения Регистратором Технических условий. 	<p>5.5. In the process of monitoring the Registrar's compliance with the Specifications for interaction, the Registry Holder may:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirm the fact of Registrar's compliance with the Specifications for interaction; b) determine the fact of Registrar's non-compliance with the Specifications for interaction.
<p>5.6. Уведомление о факте соблюдения или несоблюдения Регистратором Технических условий направляется Держателем Реестра Регистратору и Оператору Реестра в течение 3 (трех) рабочих дней с момента установки такого факта.</p>	<p>5.6. The Registry Holder shall send a notice of the fact of Registrar's compliance or non-compliance with the Specifications for interaction to the Registrar and Registry Operator within three (3) business days from the date such fact was determined.</p>
<p>5.7. Держатель Реестра вправе полностью или частично приостановить доступ Регистратора к Реестру в случае несоблюдения Регистратором Технических условий взаимодействия с системой регистрации доменов.</p>	<p>5.7. The Registry Holder is entitled to suspend Registrar's access to the Registry fully or partially, if Registrar fails to perform the Specifications for Interaction with the Registration System.</p>
<p>5.8. В случае приостановления доступа к Реестру Держатель реестра направляет Оператору Реестра уведомление о таком факте в течение 1 (одного) рабочего дня.</p>	<p>5.8. If access to the Registry is suspended, the Registry Holder shall send a notice of such fact to the Registry Operator within one (1) business day.</p>
<p>5.9. Регистратор обязан уведомить Держателя Реестра и Оператора Реестра об устранении нарушений и/или принятых мерах по недопущению повторения нарушения.</p>	<p>5.9. The Registrar shall notify the Registry Holder and Registry Operator of the elimination of violations and/or measures taken to prevent such violations.</p>
<p>5.10. Доступ Регистратора к Реестру восстанавливается в течение 3 (трёх) рабочих дней с даты устранения нарушений, послуживших основанием для приостановления доступа к Системе регистрации и Реестру, и уведомления Оператора Реестра об их устранении.</p>	<p>5.10. Registrar's access to the Registry will be reactivated within three (3) business days from the date such violations are eliminated and the Registry Operator is notified of the elimination of violations.</p>
<p>5.11. В случае изменения Технических условий, информация о таком изменении должна быть направлена в адрес Регистратора и опубликована на официальном веб-сайте Оператора Реестра не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до</p>	<p>5.11. Should the Specifications for interaction be changed, any data on available changes shall be sent to the Registrar's address and published on the Registry Operator's website at least thirty (30)</p>

вступления в силу.	calendar days prior to their effective date.
<p>5.12. В случае получения письменного уведомления от Оператора Реестра о приостановке аккредитации Регистратора в соответствующем домене верхнего уровня, Держатель Реестра полностью или частично приостанавливает обработку запросов Регистратора на регистрацию новых доменных имен второго уровня в соответствующем домене верхнего уровня и на передачу этому Регистратору под управление доменных имён от других Регистраторов.</p>	<p>5.12. In case of receipt of written notice from the Registry Operator of suspension of Registrar's accreditation in the corresponding TLD, the Registry Holder will fully or partially suspend the processing of Registrar's applications for domain name registration in the corresponding TLD and domain name transfer from other Registrars.</p>
<p>6. Перерывы в доступе к Системе регистрации</p>	<p>6. Interruptions in Access to Registration System</p>
<p>6.1. При работе с Системой регистрации могут возникать перерывы в доступе, вызванные:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) проведением профилактических работ; b) проведением работ по устранению аварийных ситуаций, связанных с неисправностью сети, инженерных систем Держателя Реестра; c) проведением работ по устранению аварийных ситуаций, связанных с обстоятельствами непреодолимой силы; d) другими причинами, находящимися вне зоны контроля Держателя Реестра. 	<p>6.1. During operation with the Registration system, interruptions in access may occur due to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) performing preventive maintenance; b) performing maintenance in order to eliminate emergencies related to the network and Registry Holder's engineering system fault; c) performing maintenance in order to eliminate emergencies related to force majeure circumstances; d) other reasons beyond the Registry Holder's reasonable control.
<p>6.2. Держатель Реестра уведомляет Регистратора о времени и длительности возможных перерывов в доступе к интерфейсам Системы регистрации, вызванных причинами, указанными в п. 6.1. настоящего Порядка взаимодействия, в срок не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты проведения таких работ по адресам электронной почты Регистратора.</p>	<p>6.2. The Registry Holder shall notify the Registrar via email of the time and duration of any possible interruptions in access to the interfaces of the Registration system caused by the reasons given in para 6.1 hereof, no later than 1 (one) business day before the start of performing maintenance.</p>
<p>6.3. Регистратор согласен с тем, что его могут затрагивать последствия действий, предпринятых Держателем Реестра для предотвращения негативных последствий для Системы регистрации, повлекших за собой перерывы доступа к интерфейсам Системы регистрации. Регистратор не имеет при этом никаких претензий к Держателю Реестра и произведенных им действиям. Со своей стороны Держатель Реестра гарантирует Регистратору, что он будет предпринимать все усилия для минимизации таких негативных последствий.</p>	<p>6.3. The Registrar agrees that it may be affected by actions taken by the Registry Holder to prevent negative consequences for the Registration system, that result in interruptions in access to the interfaces of the Registration system. Therefore, the Registrar has no claims against the Registry Holder and its actions. The Registry Holder, for its part, warrants to the Registrar that it will undertake all reasonable efforts to minimize such negative consequences.</p>